



蒋云斗 刘晴 李丽雅◎编著

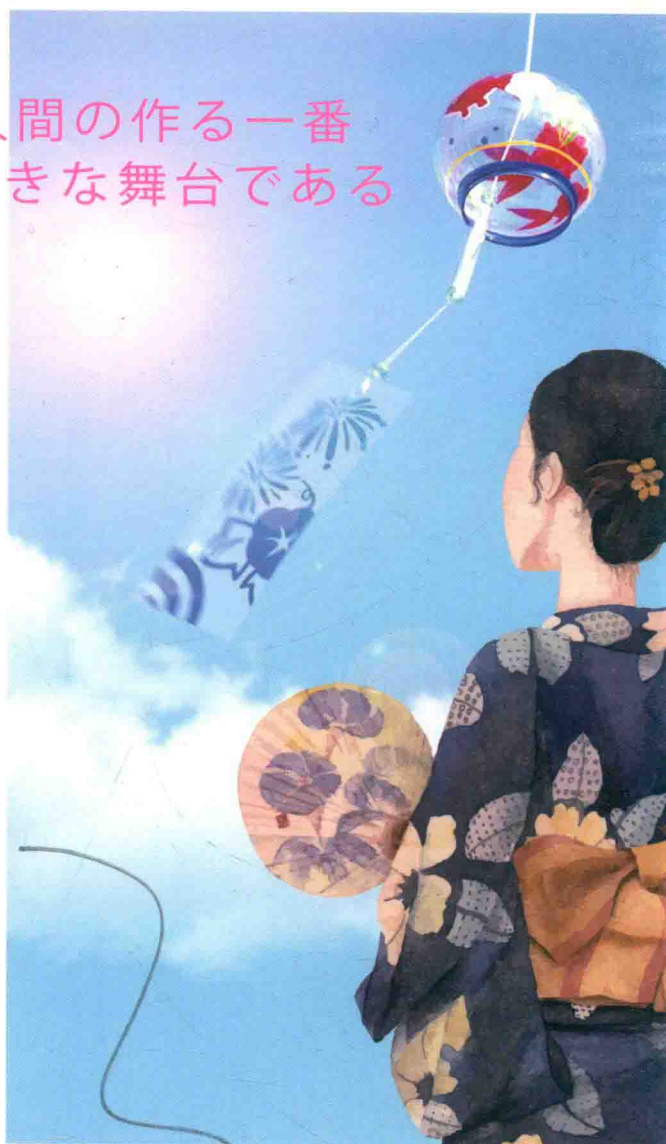
文学は人間の作る一番
大きな舞台である



每天读一点日文

重读经典

日语名篇佳段读赏



意蕴深刻、动人心弦的日文名篇佳段

用心，动情，满足多层次日语学习者的中日双语阅读精品

日语名篇佳段荟萃，流光纷呈，含蓄隽永。

泡一杯茶，点一盏灯，寻一方天地，回味旧日时光，留住稍纵即逝的片刻。

日汉对译
典藏版



中国宇航出版社

青 李丽雅◎编著



每天读一点日文

重读经典

日语名篇佳段读赏

日汉对译
典藏版



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天读一点日文: 日汉对译典藏版. 重读经典: 日语名篇佳段读赏 / 蒋云斗, 刘晴, 李丽雅编著. — 北京: 中国宇航出版社, 2017. 7

ISBN 978-7-5159-1331-5

I. ①每… II. ①蒋… ②刘… ③李… III. ①日语—汉语—对照读物②世界文学—作品综合集 IV.

① H369. 4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第129655号

策划编辑 李琬琪
责任编辑 李琬琪

封面设计 李彦生
责任校对 张晓旭

出版
发行

中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010) 60286808

邮编 100830
(010) 68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010) 60286888
(010) 60286887

(010) 68371900
(010) 60286804 (传真)

零售店 读者服务部
(010) 68371105

承印 三河市君旺印务有限公司

版次 2017年7月第1版

2017年7月第1次印刷

规格 787×960

开本 1/16

印张 19.75

字数 278千字

书号 ISBN 978-7-5159-1331-5

定价 39.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

前言 >>

时间是神奇的，她可以磨灭一切、抹平一切。但文字是永恒的，以永恒的文字构成的文学作品更是奇妙的。她是一幅画，满足不同的人对他人所经历之事的好奇心；她是一条时光隧道，使读者穿越时空实现与作者的对话；她是一碗水，却能随着读者的心情而成为一碗酒、一碗茶、一碗蜂蜜汁、一碗苦芥羹；她是一篇字，却能使得读者随着作者的心境与文字去一同追忆作者经历过的酸甜苦辣。总之，一部好的作品是多面的，是多彩的，一篇好的“文”是神奇的，可以抚平受伤的心，可以鼓舞失落的心，可以平复激动的心，可以引起无限的共鸣。只要接触到她的人都能感受到她的美，体会到她的好，不分语言，不分种族。

美文之美美在“情”，作者“用心”，读者“动心”；作者“用情”，读者“动情”，引人深思，使人有感。本书以“感”为主线，以“文化”为补充，全书共分为六章，每章各有一个主题，精选不同作家的美文段落，让读者随着作者的文字在“感怀往事”“感受自然”之余，能“感恩亲情”“感悟人生”，在“感知生活”的同时亦能体味文化。每篇文章均附以原文、译文、阅读提示及词汇注释，以期满足不同层次日语学习者的学习需求。赏原文能体会原汁原味的日语美文，读译文能帮助理解日文美文，借提示能对作者及文章有更好的认知，记词汇能在赏文品文的同时丰富词汇量，辅助读者学习日语。

外语学习是一个长期积累与不断输出的过程，所谓积累在于点滴，在于坚持，在于细心，作为积累可以读作品、品名篇、听录音、看影视、学词汇、仿用法。当积累到一定程度后，自然会熟能生巧，不妨大胆地使用，说出来、写出来，不断积累，不断练习，口语及写作能

力自然会不断提高。希望这本书能成为广大读者在学习日语过程中的一个小帮手。

由于本书形式为“编译”，不同的读者腹中有不同的译文和翻译方法。作为编者也希望读者能够不拘泥于本书的译文，多多思考，多多进步。编写过程中，参阅了大量国内外的书籍，受益匪浅。由于笔者水平有限，书中疏漏和错误之处，敬请专家和读者不吝赐教。

本书的编译得到了中国宇航出版社李琬琪、王雪二位编辑的理解与支持，在此表达深深的谢意。

编者

第一章 感怀往事

● 私の経過した学生時代	002
我经历的学生时代	003
● 赤とんぼ	006
红蜻蜓	007
● 故郷	010
故乡	011
● 京に着ける夕	014
抵达京都的黄昏	015
● 鉛筆のシン	018
铅笔芯	019
● 青森	020
青森	021
● 随想	024
随想	025
● 郷愁	028
乡愁	029
● 雨夜の駅	036
雨夜的车站	037

● 真夏の日本海	042
盛夏の日本海	043

第二章 感受自然

● 草の親しみ	048
草之爱	049
● 冬の山	054
冬日的山	055
● 冬の庭	060
冬天的庭院	061
● 细雪	066
细雪	067
● 海	072
海	073
● 花が咲く	076
花开时节	077
● 京の四季	078
京之四季	079
● 嵐	084
暴风雨	085
● 木犀の香	088
桂花香	089
● 南方	092
南方	093

● 若葉の雨	098
嫩叶之雨	099
● 山の雪	102
山中之雪	103
● 山の春	106
山中之春	107
● 素朴な庭	110
朴素的庭院	111
● 星	114
星	115

第三章 感恩亲情

● 父	120
父亲	121
● 父母に対する私情	126
对父母的情感	127
● 私の父	136
我的父亲	137
● 私の父と母	140
我的父亲和母亲	141
● 兄たち	146
哥哥们	147

第四章 感悟人生

● 赤ちやん	152
婴儿	153
● 赤蛙	156
赤蛙	157
● 老年と人生	162
老年和人生	163
● 路上	166
路上	167
● 泥凪	172
泥泞	173
● 鷗	176
海鸥	177
● 声と人柄	180
声音与人品	181
● 芽生	186
萌芽	187
● 正義と微笑	190
正义和微笑	191
● 最初の悲哀	194
最初的悲哀	195

第五章 感知生活

● 朝御飯	200
早餐	201
● 笛と太鼓	206
笛子和太鼓	207
● 電車と風呂	210
电车和澡堂	211
● 短夜の頃	214
短夜时节	215
● 帰途	218
归途	219
● 納豆合戦	222
纳豆大战	223
● 秋と漫步	226
秋天与漫步	227
● 手紙	230
信	231
● 田園雑感	234
田园杂感	235
● 温浴	240
热水澡	241
● 文士の生活	246
文学家的生活	247
● 雨の日に香を燐く	250
雨日熏香	251

● 子供と旅	254
孩童和旅途	255
● 味を知るもの鮮し	258
知味者鲜有	259

第六章 文化随笔

● 愛	266
爱	267
● 辞典のすすめ	270
劝用辞典	271
● 気質と文章	274
气质与文章	275
● 人間と環境	278
人类和环境	279
● 小さい芸術	282
小小的艺术	283
● 小さな赤い花	288
小红花	289
● 月の詩情	292
月亮的诗意	293
● 哲学入門	296
哲学入门	297
● 最も楽しい事業	300
最快乐的事业	301

VIII

第一章 感怀往事

私の経過した学生時代

夏目漱石

英語については、その前私の兄がやっていたので、それについて少しばかり
 習ったこともあるが、どうも難しく分からないから、暫く① 廃してしまった。
 その後、少しも英語というものは学ばずにいた者が、とにかく成立学舎へ入
 と、まえいう通り、大抵の者は原書のみを使っているというふうだから、教わ
る② というものの、もともと③ 素養のない頭にはなかなか容易に分らない。
 従って非常に骨を折ったものであるが、規則立っての勉強も、特殊な記憶法も
 執ったわけではない。

又、英語はこういうふうにやったらよからうという自覚もなし、唯④ 早く、
 一日も早くどんな書物を見ても、それに何が書いてあるかということを知りた
 くてたまらなかった。それでいわば矢鱈⑤ に読んでみた方であるが、それと

阅读提示

本文是夏目漱石在自己的回忆录中的描写。不管是谁，不管多么有名，都会经历学生时代。这篇短文让我们感受到夏目漱石作品的平易近人，也让我们学到关于普通叙事文和回忆文的写作手法。

在日本的学校，无论是小学、中学还是大学，都会设有各种各样的“俱乐部”。这些俱乐部既有以体育项目命名的足球部、篮球部、棒球部、羽毛球部等等，也有以各种兴趣爱好命名的街舞部、书道部、漫画部、插花部等等。这种“俱乐部”和中国校园中的“社团”很相似。日本的学生在结束一天的课程之后还要去参加各种各样的俱乐部活动，每个俱乐部都会有专门的老师负责并进行指导。日本的市、县都会定期举行比赛，大家也都为能够代表学校参加大型的比赛而自豪。很多学生也会根据“俱乐部”来选择升学的学校，在填写入学理由的时候，“贵校的XX俱乐部很有名，所以想到贵校学习”之类的理由也是很常见的。日本的这种“俱乐部”文化可以说是日本素质教育的一个体现。

我经历的学生时代

夏目漱石

就英语而言，是因为早在之前哥哥学习过，所以我也曾耳濡目染，晓得一些。可总是觉得很难，搞不懂，于是也就荒废了。在那之后也一直未曾学过英语的我，不管怎样姑且先是进了成立学堂，正如前面所说，大部分东西都只是使用国外的原版书籍，所以虽说是学习，可对于我这样原本就一点基础都没有的人来说，是无论如何也不能理解的。因此，虽说是费了九牛二虎之力，可也不是定个学习章程亦或是采用特殊的记忆法就有成效的。

另外，我也并未认识到，若是这样学习英语的话也许会更加有效果。只是期盼着早日，哪怕是一天也好，无论是看什么书都能知道上面写的是是什么。可是，即便是囫圇吞枣地读下来了，不到一定的时候，无论怎样去思考都是不可能明白的。还有另外一

注释

- ① しばらく【暫く】② 暂且，一会儿。
- ② おそわる【教わる】④ 学习。
- ③ もともと⑥ 本来，原来，原本。
- ④ ただ【唯】① 仅，只。
- ⑤ やたら【矢鱈】① 胡乱，随便。

てやはり一定の時期が来なければ、幾らなんと思っても分からぬものは分かる
道理がない。又、今のように比較的書物が完備していたわけでないから、多く
読むといっても、自然と書物が限^⑥られている。まず自分で苦勞して、読みう
るだけの力を養うほかないと思つて、何でも矢鱈に読んだようであるが、その
読んだものも主にどういふものか、今判然^⑦と覚えていない。そうこうしてい
る中に予科三年ぐらいから漸々分かるようになってきたのである。

私は又数学についても非常に苦しめられたもので、数学の時間にはボード
の前に引き出されて、そのまま一時間ぐらい立往生^⑧したようなことがよくあ
った。

これは、大学予備門^⑨の入学試験に応じた時のことであるが、確か^⑩数学
だけは隣の人に見せてもらったのか、それともこっそり見たのか、まあそんな
ことをして試験はやつと^⑪済したが、可笑しい^⑫のはこの時のことで、私は
無事に入学を許されたにも関わらず、その見せてくれた方の男は、かわいそうに
も不首尾^⑬に終ってしまった。

底本：「筑摩全集類聚版 夏目漱石全集 10」筑摩書房

1972（昭和47）年1月10日第1刷発行

个原因，那个时候并不像现在这样书籍种类比较齐全，虽说广泛阅读但所读之书自然是有限的。首先只能是自己下一番苦功培养阅读能力，于是无论什么书都拿来乱读一通，至于读的主要是什么，现在也记不清楚了。就在这样的慢慢摸索中，也终于在预科班三年级的时候开始慢慢地明白起来了。

我还是一个对数学非常头痛的人。在上数学课时经常被叫到黑板前回答问题，像是到阴曹地府走了一遭一般。

还有一件事，那是准备大学预备校入学考试的时候。的的确确是只在数学考试的时候，请旁边的人让我看卷子，或者也可以说是偷偷地看了一下。不过不管怎么说，考试总算是过去了。不过滑稽的是，我终于如愿以偿顺利地通过了入学考试，可那个在考试过程中让我瞥了一眼的同学却可怜地落榜了。



注释

- ⑥ かぎる【限る】②限定，限制。
 ⑦ はんぜん【判然】⑩显然，明显。
 ⑧ たちおうじょう【立往生】③走投无路，无计可施。
 ⑨ だいがくよびもん【大学予備門】⑤第一高中，亦是东京大学预备校。
 ⑩ たしか【確か】①确实，确切。
 ⑪ やつと⑩③好容易，终于。
 ⑫ おかしい【可かしい】③可笑，滑稽。
 ⑬ ふしゅび【不首尾】②结果不理想，失败。

赤とんぼ

新美南吉

赤とんぼは、三回ほど空をまわっ^①て、いつも休む一本の垣根^②の竹の上に、
 チョイととまりました。山里^③の昼は静かです。そして、初夏の山里は、
 本当に緑につつまれています。赤とんぼは、クルリ^④と眼玉を転じました。赤
 とんぼの休んでいる竹には、朝顔^⑤のつるがまきついてあります。今年の夏、こ
 の別荘の主人が植えていった朝顔の結んだ^⑥実が、また生えたんだろう——と
 赤とんぼは思いました。今はこの家には誰もいないので、雨戸^⑦が寂しくしま
 っています。赤とんぼは、ツイと竹の先から体を離して、高い空に舞い上がり
 ました。三四人の人が、こっちへやってきます。赤とんぼは、さっきの竹にま
 たとまって、じっと^⑧近づいてきたる人々を見ていました。一番最初にかけて
 きたのは、赤いリボンの帽子をかぶったかわいいおじょうちゃんでした。それ

阅读提示

童年的趣事每个人都有，每个人童年的记忆中也总是会有那么几种小动物或者小昆虫的影子。本文的作者通过小女孩保护红蜻蜓，同红蜻蜓嬉戏的描写，反映出小女孩的天真、可爱、善良的性格特征。在这段文字中不乏大量的心理描写和对话描写，而这也正是我们要学习和模仿的部分。

日本人对红蜻蜓有一种特别的感觉，通过本文中的小姐与红蜻蜓之间的“友情”，读者就能看出一二。而除此之外，在日本有一首家喻户晓的民谣就叫作『赤とんぼ』，词作者是诗人三木露风，曲作者是山田耕柁。这首歌以简单亲切的歌词和优美的旋律，在日本人心中留下了深刻的印象。